55 (1972) Nr. 2

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 50

A. TITEL

Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC), met bijlagen;
Genève, 2 december 1972

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 28.

Bij proces-verbaal van correctie van 25 juni 1976 heeft de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie medegedeeld dat een aantal wijzigingen in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van de Overeenkomst en de bijlagen zijn aanvaard.

De wijzigingen in de Engelse, respectievelijk Franse tekst luiden als volgt:

Wijzigingen in de Engelse tekst

– artikel III, tweede lid, dient als volgt gelezen te worden:

"2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.";

– in artikel X, derde lid, derde regel, dient de komma achter „adoption" te vervallen en geplaatst te worden achter „unless" in dezelfde regel; in de vierde regel dient een komma geplaatst te worden achter „at the same time";

– in artikel XIII, eerste lid, zevende regel, dient een komma geplaatst te worden achter „If" en achter „request"; in de achtste regel dient „shall have" vervangen te worden door „has" en in de negende regel dient „shall" geschrapt te worden;

in het tweede lid van hetzelfde artikel dient in de eerste regel „designated" vervangen te worden door „established";

in het derde lid van hetzelfde artikel dient in de eerste regel ,,decide'' vervangen te worden door ,,determine'';
in het vierde lid van hetzelfde artikel dient in de eerste regel een komma geplaatst te worden achter ,,tribunal'';
in het vijfde lid van hetzelfde artikel dient in de derde regel ,,either party'' vervangen te worden door ,,any of the parties'';

– in artikel XIV, eerste lid, dient in de derde regel ,,and of'' vervangen te worden door een komma, en in de vierde regel dient ,,of those contained in'' geschrapt te worden;

– in artikel XV, letter a, tweede regel, dient de komma achter ,,accessions'' geschrapt te worden;

– in artikel XVI dient in de derde regel een komma te worden geplaatst na ,,Secretary-General'';

Annex I

– in Bepaling 1, eerste lid, dient in de derde regel achter ,,place'' een komma geplaatst te worden, evenals in de vierde regel achter ,,purposes'';
in het tweede lid, letter a, dient in de zevende regel de komma achter ,,containers'' te worden geschrapt;
in het tweede lid, letter b, dient in de tweede regel ,,-wall'' geplaatst te worden tussen ,,end'' en ,,and/or''; dient in de derde regel ,,Regulation 1,'' geschrapt te worden; dient eveneens in de derde regel na ,,paragraph 3'' toegevoegd te worden ,,of this Regulation''; en dient in de vierde regel ,,the'' toegevoegd te worden tussen ,,for'' en ,,first'';
in het derde lid dient in de derde regel ,,-wall'' geplaatst te worden tussen ,,end'' en ,,and/or''; dient in de vierde regel ,,value (factor) is'' gelezen te worden als ,,values (factor) are''; dient eveneens in de vierde regel ,,that'' vervangen te worden door ,,those''; dient in de vijfde regel een komma geplaatst te worden achter ,,Annex II'' en ,,value'' vervangen te worden door ,,values'';

– in Bepaling 5, eerste lid, dient in de vierde regel de komma na ,,approved'' geschrapt te worden;
in het derde lid dient in de tweede regel ,,shall'' vervangen te worden door ,,will'';

– in Bepaling 9, eerste lid, letter d, onder (ii), dient in de vierde regel na ,,Annex II'' een komma te worden geplaatst; dient onder (iii), derde regel een komma geplaatst te worden na ,,Annex II'';
in het tweede lid dient in de vierde regel ,,-wall'' geplaatst te worden tussen ,,end'' en ,,and/or'';

Appendix

– in de zesde regel dient ,,on its surface in'' gelezen te worden als ,,on the surface of the Plate in'';

Annex II

– onder **Construction**, in het eerste lid dient in de vierde regel de komma na ,,purpose'' geschrapt te worden;

– onder **Test loads and test procedures**
1.LIFTING

(A) LIFTING FROM CORNER FITTINGS

(i) Lifting from top corner fittings:

dient in de zevende regel ,,and less'' vervangen te worden door ,,nor less'';

2. STACKING

TEST PROCEDURES

Externally applied forces:
(rechterzijde)
dient in de zesde regel ,,The test corner fittings'' gelezen te worden als ,,The test corner fitting'';

4. TRANSVERSE RACKING

Externally applied forces:
(linkerzijde)
dient in de tweede regel ,,containers'' gelezen te worden als ,,container'';

6. END-WALLS

in de eerste en de derde regel dient ,,end walls'' gelezen te worden als ,,end-walls'';

7. SIDEWALLS

in de vijfde regel dient ,,should'' gelezen te worden als ,,shall''.

Wijzigingen in de Franse tekst

– in artikel IX, tweede lid, letter a, dient in de vierde regel ,,membres'' geschrapt te worden en ,,du Comité'' gelezen te worden als ,,au Comité'';

– in artikel X, tweede lid, dient in de eerste regel ,,membres'' geschrapt te worden en in de tweede regel ,,du Comité'' gelezen te worden als ,,au Comité'';

– in artikel XIV, eerste lid, dient in de derde regel ,,.. l'article XIII et du présent article, ainsi que sur celles'' gelezen te worden als ,,l'article XIII, du présent article et'';

Annexe I

– in Bepaling 1, tweede lid, letter b, dient in de vierde regel „Règle 1" vervangen te worden door „présente règle";

– in Bepaling 5, vierde lid, dient in de tweede regel „prototype" gelezen te worden als „type";

Appendice

– „5. Charge admissible et" dient gelezen te worden als „5. Charge admissible de".

Annexe II

4. RIGIDITE TRANSVERSALE

Forces appliquées à l'exterieur:
(rechterzijde)
„LA FORCE EXTERIEURE est appliquée," dient gelezen te worden als „LES FORCES EXTERIEURES doivent être appliquées".

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1976, 28.
In verband met de in rubriek B hierboven genoemde wijzigingen in de Engelse en de Franse tekst, dient in de Nederlandse vertaling nog het volgende veranderd te worden:
Op blz. 64 van *Trb.* 1976, 28 dient in Bepaling 1, onder 2.b), derde regel, „overeenkomstig Bepaling 1, paragraaf 3" gelezen te worden als „overeenkomstig paragraaf 3 van deze Bepaling".
Op blz. 69 dient in de derde regel van boven toegevoegd te worden na „in het oppervlak" „van de plaat".
Op blz. 71 dient onder .

(A) HET HIJSEN GEBRUIKMAKEND VAN DE HOEKSTUKKEN

(rechterzijde)
achtste regel „(nominaal) lengte en minder" gelezen te worden als „(nominaal) lengte of minder".
Op blz. 74 (rechterzijde) dient in de zevende/achtste regel van boven „de beproevingshoekstukken" gelezen te worden als „het beproevingshoekstuk".
Op blz. 75 dient onder 4. TORSIEBEPROEVING
Uitwendige belasting:
(linkerzijde)
tweede regel „van de containers" gelezen te worden als „van de container".

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1976, 28.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1976, 28.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

de Bondsrepubliek Duitsland[1])	27 juli 1976
de Sowjet-Unie[2])	24 augustus 1976
de Oekraïne[3])	6 september 1976
Witrusland[4])	6 september 1976
Bulgarije[5])	17 november 1976
de Verenigde Staten van Amerika	3 januari 1978
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland[6])	8 maart 1978
Korea	18 december 1978
Polen	14 januari 1980
Canada[7])	19 februari 1981

[1]) Onder de verklaring dat „the said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany". Op 18 oktober 1976 is door de Duitse Democratische Republiek bezwaar gemaakt tegen deze verklaring.

[2]) Onder de volgende verklaring:

"The Government of the Union of Soviet Socialist Republics considers that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers, limiting the participation in the Convention of certain states, contradict a universally recognized principle of sovereign equality of states. As to the provisions of Article XIII related to the settlement of disputes with regard to interpretation and application of the Convention through arbitration, the Government of the USSR states that adoption of this provision should not be interpreted as a change in the USSR Government's point of view that submission of a dispute to arbitration may take place in each particular case only with the agreement of all sides in the dispute." (*IMCO-vertaling*).

[3]) Onder de volgende verklaring:

"The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic considers that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers, limiting the participation in the Convention of certain states, contradict a universally recognized principle of sovereign equality of states.

As to the provisions of Article XIII related to the settlement of disputes with regard to interpretation and application of the Convention through arbitration, the Government of the Ukrainian SSR states that adoption of this provision should not be interpreted as a change in the Ukrainian SSR Government's point

of view that submission of a dispute to arbitration may take place in each particular case only with the agreement of all sides in the dispute." (*IMCO-vertaling*).

[4]) Onder de volgende verklaring:

"The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic considers that the provisions of Article VII of the International Convention for Safe Containers, limiting the participation in the Convention of certain states, contradict a universally recognized principle of sovereign equality of states.

As to the provisions of Article XIII related to the settlement of disputes with regard to interpretation and application of the Convention through arbitration, the Government of the Byelorussian SSR states that adoption of this provision should not be interpreted as a change in the Byelorussian SSR Government's point of view that submission of a dispute to arbitration may take place in each particular case only with the agreement of all sides in the dispute." (*IMCO-vertaling*).

[5]) Onder de volgende verklaring:

"The People's Republic of Bulgaria considers that Article 7, which restricts the participation of a number of States in the Convention, is contrary to the generally accepted principle of the sovereign equality of States.

The People's Republic of Bulgaria considers that the acceptance on its part of Article 13 is not to be understood as a change in its position and that a given dispute may be referred to an arbitral tribunal only with the consent of all the parties to the particular dispute." (*IMCO-vertaling*).

[6]) Onder het volgende voorbehoud:

"... the right not to apply the said Convention in respect of any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible until twelve months after the date on which the Government of the United Kingdom notify the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization that the said Convention shall apply in respect of any such territory."

[7]) Bij nota van 4 februari 1982 heeft de Canadese Regering het volgende *medegedeeld:*

"Amendments to Annex I of the Convention were adopted by the Maritime Safety Committee on 01 August 1981 and came into force for contracting parties on 01 December 1981. The Government of Canada supports these amendments but must obtain Parliamentary approval in accordance with Section 8 of the Safe Containers Act, Statutes of Canada 1981–92, Chapter 9 before effect can be given to the amendments in Canadian Law.

"Accordingly I have been instructed to inform you that the Government of Canada, on becoming a contracting party to the International Convention for Safe Containers, and pursuant to the provisions of Article X, paragraph 4, enters an objection to the Amendments to Annex I adopted by the Maritime Safety Committee on 01 August 1981, pending the completion of its domestic legislative procedures. This objection will be withdrawn when Canadian legislative procedures necessary to give effect to these amendments in domestic law have been completed.".

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1976, 28.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in over-

eenstemming met artikel VII, vierde lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

India	27 januari 1978
Liberia	14 februari 1978
Japan	12 juni 1978
Saoedi-Arabië	6 oktober 1978
Bahamas	16 februari 1979
Denemarken[1])	2 maart 1979
Noord-Jemen	6 maart 1979
Argentinië	11 september 1979
Italië	31 oktober 1979
Australië	22 februari 1980
Chili[2])	28 maart 1980
Zweden	9 juni 1980
China	23 september 1980
Luxemburg	13 november 1980
Guinee	19 januari 1981
Israël	21 augustus 1981
België	16 september 1981

[1]) Onder de verklaring dat de Overeenkomst niet van toepassing is op Groenland en de Faroëreilanden.

[2]) Onder het volgende voorbehoud:

"... that any amendments which may be made either to the Convention or to its Annexes will not be in force for our country until they have been approved and ratified in accordance with the provisions of our internal legislation". (*IMCO-vertaling*).

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlagen, zijn ingevolge artikel VIII, eerste lid, op 6 september 1977 in werking getreden voor de Bondsrepubliek Duitsland, de Duitse Democratische Republiek, Frankrijk, Hongarije, Nieuw-Zeeland, de Oekraïne, Roemenië, de Sowjet-Unie, Spanje, Tjechoslowakije en Witrusland.

Voor iedere Staat die de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na 6 september 1976, treedt zij ingevolge artikel VIII, tweede lid, in werking twaalf maanden na de nederlegging van de desbetreffende akte.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

De Overeenkomst is van toepassing verklaard door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland op het eiland Man vanaf 19 juni 1982.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 28.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 247.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 36.

Wijzigingen in Bijlage I aangenomen in 1981

Op 2 april 1981 zijn in overeenstemming met artikel X, tweede lid, van de Overeenkomst in de Maritieme Veiligheidscommissie van de Organisatie wijzigingen in Bijlage I behorende bij de onderhavige Overeenkomst, aangenomen.

Deze wijzigingen zijn op 1 december 1981 van kracht geworden ingevolge artikel X, derde lid.

De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:

1981 Amendments to Annex I of the International Convention for Safe Containers (CSC)

CHAPTER I

Regulation 2

Amend the heading of Regulation 2 to read:

"*Maintenance and Examination*".

In paragraph 3, line 4, delete the word "maintenance" and insert therefor "examination".

Add at the end of paragraph 4 the following text:

"As a transitional provision, any requirements for marking on containers the date of the first examination of new containers or the re-examination of new containers covered in Regulation 10 and of existing containers shall be waived until 1 January 1987. However, an Administration may make more stringent requirements for the containers of its own (national) owners."

Add at the end of paragraph 5 the following text:

"However, in the event that the owner is domiciled or has his head office in a country the government of which has not yet made arrangements for prescribing or approving an examination scheme and until such time as the arrangements have been made the owner may use

Amendements de 1981 à l'Annexe I de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC)

CHAPITRE PREMIER

Règle 2

Modifier le titre de la règle 2 comme suit:

«Entretien et examen».

A la dernière ligne du paragraphe 3, remplacer «d'entretien» par «d'examen».

A la fin du paragraphe 4, ajouter le texte qui suit:

«A titre de mesure transitoire, il est sursis jusqu'au 1er janvier 1987 à l'application de toutes dispositions en vertu desquelles on doit marquer sur les conteneurs la date du premier examen des conteneurs neufs ou du réexamen des conteneurs neufs visés par la règle 10 et des conteneurs existants. Toutefois, une Administration peut imposer des dispositions plus rigoureuses aux conteneurs appartenant à des propriétaires qui relèvent de la juridiction du pays.»

A la fin du paragraphe 5, ajouter le texte qui suit:

«Toutefois, si le propriétaire a son domicile ou son siège principal dans un pays dont le gouvernement n'a pas encore pris de dispositions en vue de prescrire ou d'approuver un système d'examen, il peut, jusqu'à ce que de telles dispositions aient été prises, utiliser la procédure

the procedure prescribed or approved by the Administration of a Contracting Party which is prepared to act as "the Contracting Party concerned". The owner shall comply with the conditions for the use of such procedures set by the Administration in question."

CHAPTER IV

Amend the heading to read:

"REGULATIONS FOR APPROVAL OF EXISTING CONTAINERS AND NEW CONTAINERS NOT APPROVED AT THE TIME OF MANUFACTURE".

Regulation 9

Add to the end of paragraph 1 the following:

"The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985."

Insert a new Regulation 10 reading:

"Regulation 10

Approval of New Containers Not Approved at Time of Manufacture

If, on or before 6 September 1982, the owner of a new container which was not approved at the time of manufacture presents the following information to an Administration:

(a) date and place of manufacture;

(b) manufacturer's identification number of the container if available;

(c) maximum operating gross weight capability;

(d) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in Annex II;

(e) allowable stacking weight for 1.8 g (kilogrammes and lbs); and

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate;

the Administration, after investigation, may approve the container,

prescrite ou approuvée par l'Administration d'une Partie contractante qui est disposée à assumer le rôle de «la Partie contractante intéressée». Le propriétaire doit satisfaire aux conditions régissant l'utilisation des procédures de cette nature, qui ont été fixées par l'Administration en question.»

CHAPITRE IV

Modifier le titre de ce chapitre comme suit:

«REGLES RELATIVES A L'AGREMENT DES CONTENEURS EXISTANTS ET DES CONTENEURS NEUFS N'AYANT PAS ETE AGREES AU MOMENT DE LA CONSTRUCTION»

Règle 9

A la fin du paragraphe 1, ajouter le texte qui suit:

«L'examen du conteneur en cause et l'apposition de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité doivent être effectués le 1er janvier 1985 au plus tard.»

Insérer une nouvelle règle 10 ainsi libellée:

«Règle 10

Agrément des conteneurs neufs n'ayant pas été agréés au moment de la construction

Si, le 6 septembre 1982 ou avant cette date, le propriétaire d'un conteneur neuf qui n'a pas été agréé au moment de la construction présente les renseignements suivants à une Administration:

a) date et lieu de construction;

b) numéro d'identification attribué par le constructeur au conteneur, si ce numéro existe;

c) masse brute maximale de service;

d) preuve jugée satisfaisante par l'Administration que le conteneur a été fabriqué conformément à un type de construction qui a subi des essais dont il ressort qu'il satisfait aux conditions techniques énoncées à l'Annexe II;

e) charge admissible de gerbage pour 1,8 g (kilogrammes et livres anglaises); et

f) autres indications requises sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité,

l'Administration, après inspection, peut agréer le conteneur, nonobstant

notwithstanding the provisions of Chapter II. Where approval is granted, such approval shall be notified to the owner in writing, and this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with Regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985."

---

les dispositions du chapitre II. Lorsque l'agrément est octroyé, elle le notifie par écrit au propriétaire et cette notification autorise celui-ci à apposer la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, après qu'un examen du conteneur en cause a été effectué conformément à la règle 2. L'examen du conteneur en cause et l'apposition de la plaque d'agrément aux fins de la sécurité doivent être effectués le ler janvier 1985 au plus tard.»

De vertaling in het Nederlands luidt als volgt:

In 1981 aangenomen wijzigingen op Bijlage I bij de Internationale Overeenkomst voor veilige containers (CSC)

HOOFDSTUK I

Bepaling 2

De titel van Bepaling 2 als volgt wijzigen:

,,Onderhoud en controle''

In het derde lid, vijfde regel, het woord ,,onderhoudsprocedure'' schrappen en vervangen door ,,controleprocedure''.

Aan het einde van het vierde lid de onderstaande tekst toevoegen:

,,Bij wijze van overgangsbepaling worden de vereisten ten aanzien van het aangeven op containers van de datum van de eerste controle van nieuwe containers of van de hercontrole van nieuwe containers zoals bedoeld in Bepaling 10 en van bestaande containers terzijde gesteld tot 1 januari 1987. Een Administratie kan evenwel strengere eisen stellen ten aanzien van de containers van haar eigen (nationale) eigenaars''.

Aan het einde van het vijfde lid de onderstaande tekst toevoegen:

,,Ingeval evenwel de eigenaar is gevestigd of zijn hoofdkantoor heeft in een land waarvan de Regering nog geen regelingen heeft getroffen voor het voorschrijven of goedkeuren van een controleprocedure, kan de eigenaar zolang zulke regelingen nog niet zijn getroffen, gebruik maken van de procedure die is voorgeschreven of goedgekeurd door de Administratie van een Overeenkomstsluitende Partij die bereid is op te treden als ,,de betrokken Overeenkomstsluitende Partij''. De eigenaar dient te voldoen aan de door de desbetreffende Administratie gestelde voorwaarden voor gebruikmaking van zodanige procedures.''

HOOFDSTUK IV

De titel als volgt wijzigen:

„BEPALINGEN VOOR DE GOEDKEURING VAN BESTAANDE CONTAINERS EN VAN NIEUW VERVAARDIGDE MAAR NOG NIET ONDERZOCHTE CONTAINERS"

Bepaling 9

Aan het einde van het eerste lid de onderstaande tekst toevoegen:

„De controle van de betrokken container en het aanbrengen van de veiligheidskeurplaat dienen uiterlijk 1 januari 1985 te zijn geschied."

Een nieuwe Bepaling 10 invoegen, die als volgt luidt:

Bepaling 10

Goedkeuring van nieuw vervaardigde maar nog niet onderzochte containers

Indien op of voor 6 september 1982 de eigenaar van een nieuw vervaardigde maar nog niet onderzochte container, de volgende gegevens aan een Administratie voorlegt:

(a) datum en plaats van fabricage;

(b) het door de fabrikant van de container toegewezen identificatienummer, indien voorhanden;

(c) werkelijk maximaal brutogewicht;

(d) het bewijs, ten genoegen van de Administratie, dat de container was vervaardigd volgens een ontwerptype dat was beproefd en bevonden te voldoen aan de technische voorwaarden neergelegd in Bijlage II;

(e) toelaatbaar stapelgewicht bij 1,8 g (in kg en lb); en

(f) de eventuele andere gegevens, vereist voor de veiligheidskeurplaat,

kan de Administratie, na onderzoek, de container goedkeuren, niettegenstaande de bepalingen van Hoofdstuk II. Wanneer de goedkeuring is verleend, wordt de eigenaar schriftelijk ervan in kennis gesteld, en deze kennisgeving geeft de eigenaar het recht de veiligheidskeurplaat aan te brengen, nadat controle van de betrokken container is verricht overeenkomstig Bepaling 2. De controle van de betrokken container en

het aanbrengen van de veiligheidskeurplaat dienen uiterlijk 1 januari 1985 te zijn geschied."

Uitgegeven de *veertiende* mei 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL